DOCUMENT RESUME

ED 286 360 FL 016 876

AUTHOR	Lepke, Helen; And Others
TITLE	Ein Ungluck Kommt Selten Allein (When It Rains, It Pours): Six Amusing Illustrations to Stimulate Classroom Conversation.
INSTITUTION	American Association of Teachers of German.
PUB DATE	81
NOTE	15p.
AVAILABLE FROM	American Association of Teachers of German, Rt. 38, 523 Building, Suite 201, Cherry Hill, NJ 08034 ($1.95 member, $2.45 nonmember ea., $9.95 member, $12.50 nonmember set).
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Guides (For Teachers) (052)
LANGUAGE	German; English
EDRS PRICE	MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Classroom Communication; Communicative Competence (Languages); *German; *Humor; Idioms; Illustrations; Instructional Materials; *Interpersonal Communication; Proverbs; Second Language Instruction; Verbs; Vocabulary Development

ABSTRACT

Six captioned illustrations present humorous situations for classroom discussion. A list of appropriate German vocabulary words and phrases (and English translations) accompanies each illustration. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF GERMAN
PRINTED MATERIALS CENTER

Copyright 1981

ED286360

EIN UNGLÜCK KOMMT SELTEN ALLEIN

SIX AMUSING ILLUSTRATIONS TO STIMULATE CLASSROOM CONVERSATION

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

H. Zimmer-Loew

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

Minor changes have been made to improve reproduction quality.

Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

FL016876

This material was coordinated and edited by an AATG Committee consisting of:
Helen Lepke, Ilse Hawrysz, and Elisabeth Budzinski

American Association of Teachers of German
Rt. 38, 523 Building, Suite 201
Cherry Hill, New Jersey 08034

The AATG thanks the Nebraska Department of Education for permission to use and adapt simulations which appear in its publication *German Simulations in Foreign Language Level 2.*

To the teacher:

This packet shows Peter Pech in six different situations which can be used effectively in conversation practice.

Each unit consists of the following:

a. an illustration
b. suitable vocabulary (nouns often with gender: m,f,n)
c. proverbs and idiomatic expressions

The material can be used in a variety of ways, some of which are listed below:

1. individual students describe each picture (creativity is encouraged!)

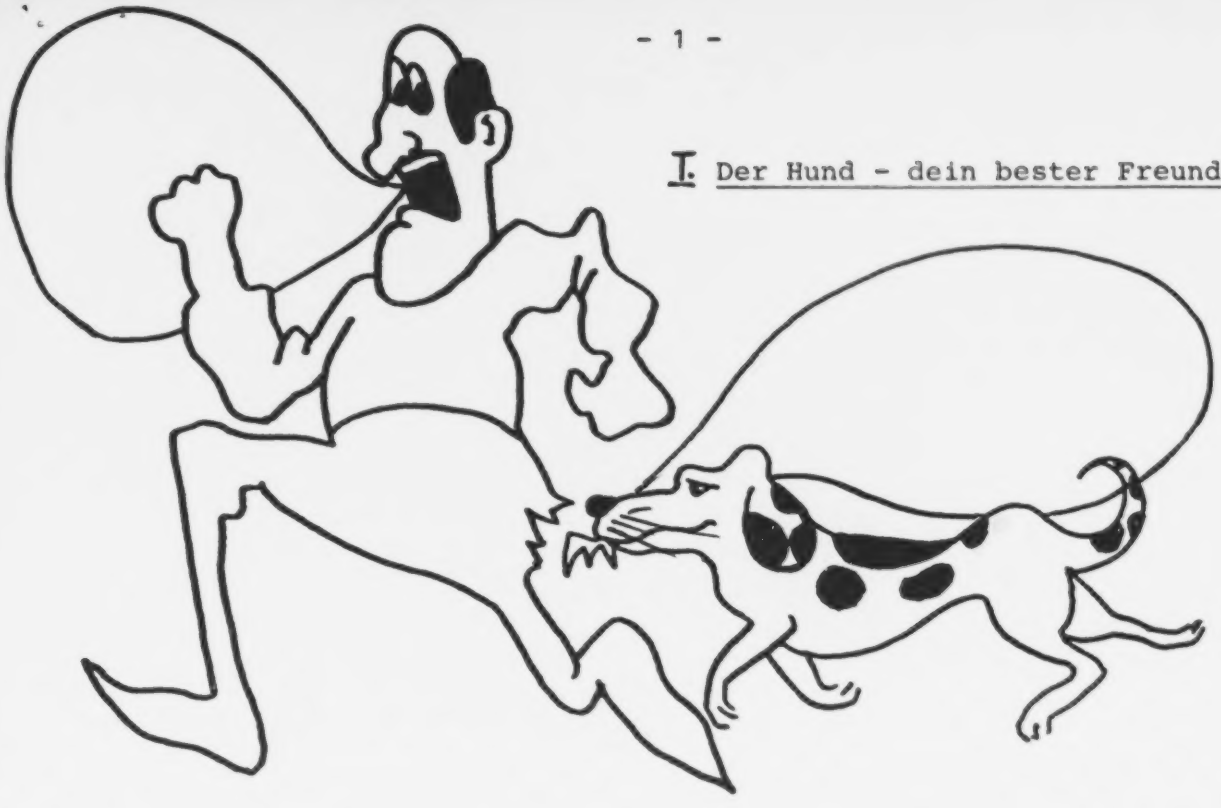
2. students are divided into groups and each group makes up a picture description

3. students list phrases Peter Pech might be using in the situation shown in the picture

4. students make up a story for each individual picture by imagining what might have led up to each situation and what might follow

5. students connect as many pictures as possible to form a story (individually, or in groups)

6. students relate a picture to their own experience and describe a similar situation/incident which might have happened to them or somebody they know



I. Der Hund - dein bester Freund??

nouns and adjectives:

Marathonläufer, Läufer (m)	jogger
Dieb (m)	thief
Ausbrecher (m) aus dem Gefängnis (n)	run-away, escapee
ein bissiger, böswilliger Hund (m)	mean dog
ein gefleckter Hund	spotted dog
ein tollwütiger Hund	rabid dog
ein scharfer Wachhund	watchdog
ein zahmes Haustier (n)	tame pet
ein kleiner, häßlicher Hund	small, ugly dog
Ungeheuer, Ungetüm, Monstrum (all n)	monster
verrücktes Vieh	crazy animal
miserables Stück, Rabenvieh, Biest (all n) Bestie (f)	lousy thing, beast
Hilfe!	help!

verbs and phrases:

seine Hose (f) zerfetzen	rip his pants
einen Fetzen (m) aus der Hose reißen	tear a chunk out
ins Hinterteil (n) beißen	bite the rear-end
die Fäuste (f) ballen	make a fist
laß mich in Ruhe (f)	leave me alone
der Teufel soll dich holen	to hell with you
das macht Spaß (m)	this is fun
das schmeckt	that tastes
ich werde dir´s zeigen	I´ll give it to you
das kommt davon	that´s what you get
wenn ich dich kriege	if I lay my hands on you
ich dreh dir das Genick um	I twist your neck
ich brech´ dir das Genick	I break your neck
dafür wirst du büßen	you´ll pay for that
hau ab, verschwinde	bug off
wem gehört denn das Biest?	whose beast is this?
den Hundefänger (m) rufen	call the dog catcher
die Polizei rufen	call the police
du gehörst an die Kette	you belong on a chain
die Hose vor Angst (f) voll haben	scared to death (idiom)
sich die Lunge herausschreien	scream his lungs out
wie du mir, so ich dir	tit for tat (proverb)
ein Unglück kommt selten allein	troubles never come singly, (lit.: seldom) or: when it rains it pours (proverb)
Pech (n) haben	to have bad luck

II. Durch Schaden wird man klug??
(you learn by your mistakes?)

nouns:

Medizinschrank (m)	medicine chest
Gift (n)	poison
Abführmittel (n)	laxative
Gegenmittel (n)	antidote
Kräutertrank (m)	herbal extract
Reinigungsmittel	cleaning liquid
Bleichmittel	clorox
Terpentin (n)	turpentine
Petroleum (n)	crude oil
Benzin (n)	gasoline
Motoröl (n)	motor oil
Salzsäure (f)	hydrochloric acid

verbs and phrases:

mit Genuß an dem Fläschchen nippen	to enjoy a nip out of the bottle
sich vor Schmerzen den Bauch halten	to hold one´s stomach in pain
Bauchschmerzen haben	stomach ache
sich den Magen verderben	to have an upset stomach
einen großen Schluck nehmen	take a big swallow
die halbe Flasche trinken, einnehmen	to drink half the bottle
widerwillig hinunterschlucken	to force it down
hinunterwürgen	- " -
hinunterschütten	pour it down
hinunterleeren	- " -
den Magen zerfressen	eat up the stomach
der Bauch schwillt an	the stomach swells
platzt	bursts
er fühlt sich taumelig, schwindlig	he feels dizzy
ohnmächtig werden	to faint
es nicht mehr aushalten können	can´t stand it any more
ertragen	- " -
unmöglich zu ertragen	- " -
sterben wollen	to want to die
die Pantoffel aufstellen (slang)	kick the bucket
ins Gras beißen - " -	- " -
abkratzen - " -	- " -
die Blumen von unten beschauen - " -	- " -
kalt werden - " -	- " -
wie konnte ich bloß so blöde sein	how could I be so stupid
das schmeckt aber gar nicht gut	this doesn't taste good
Pfui Teufel! Pfui!	yuk, gross
das ist das Ende	that's the end
einmal und nie wieder	once and never again
irren ist menschlich	to err is human (proverb)
Prost!	cheers!
zum Wohl!	to your health!

III. Eile mit Weile!

(haste makes waste)

nouns:

Treppe (f)	staircase
Stufe (f)	step
Stiege (f)	staircase, flight of steps
Stiegenhaus (n)	stair-well
Eingang (m)	entrance
Ausgang (m)	exit
Flur (m)	vestibule, corridor

phrases:

die Treppe hinunterkollern	to roll down the stairs
hinunterpurzeln	- " -
auf den Stufen liegen	to lie on the steps
sich eine Beule holen	to get a bump on the head
die Stufen hinunterhasten	to rush down the stairs
hinunterstürzen	- " -
hinunterpoltern	- " -
hinunterrumpeln	- " -
auf den Stiegen ausrutschen	to slip on the steps
über den Teppich stolpern	to stumble, trip over the carpet
über seine eigenen Füße stolpern	to trip over his own feet
sich den Knöchel verstauchen	to sprain one´s ankle
sich die Beine brechen	to break one´s legs, to fracture
sich das Handgelenk verknacksen	to sprain one´s wrist
sich die Knie verrenken, verdrehen	to twist one´s knees
sich die Schulter ausrenken	to dislocate one´s shoulder
sich eine Muskelzerrung zuziehen	to pull a muscle
den Kopf anschlagen, anhauen (slg)	to hit one´s head on something
sich grün und blau schlagen	... black and blue ...
sich ein Loch im Kopf schlagen	to crack one´s head open
sich das Rückgrad verletzen	to injure one´s spine
sich die Rippen prellen	to crack one´s ribs
brechen	to fracture
blaue Flecken	bruises
das kommt davon	that´s what happens
womit habe ich das verdient?	how did I deserve that?
warum hat denn meine Frau schon wieder das Linoleum gewachst?	why did my wife have to wax the linoleum floor again?
immer muß saubergemacht werden!	they always have to clean!
dabei hab´ ich doch niemandem etwas (zuleide) getan!	I never hurt anybody!
sich den Kopf halten	to hold one´s head
Übermut tut selten gut	look before you leap (proverb)

IV. Vorsicht ist besser als Nachsicht!
(a stich in time saves nine)

verbs and phrases:

ein Lagerfeuer (n) machen	build a camp fire
das Holz einsammeln	gather wood
sich die Hose versengen	to singe one´s pants
in Flammen (f) aufgehen	go up in flames
die Hose raucht	the pants smoke
sich wärmen wollen	want to warm himself
sich bücken	bend down
das Feuer im Auge behalten	keep an eye on the fire
es riecht nach geröstetem Fleisch gebratenem	it smells like roasted meat fried
was brutzelt hier?	what´s frying?
warum stinkt es so?	what stinks here?
was soll ich ohne Hose machen?	what shall I do without my pants?
wie komme ich jetzt nach Hause?	how shall I get home now?
sich wie ein Tölpl fühlen	feel like a clutz, an idiot
ich Esel!	I am a dummy!
warum muß das gerade mir passieren?	Why does it have to happen to me?
mir passiert doch immer alles!	everything has to happen to me!
ein gebranntes Kind scheut das Feuer	once burned, twice careful (proverb)
nein, so etwas!	(exclamation)
eine "heiße" Situation	a dangerous situation (figuratively)
jetzt wird es langsam "brenzelig"	- " -
nichts wird so heiß gegessen wie gekocht	nothing is as bad as it first may seem (proverb)
nimm dir Zeit und nicht das Leben	take your time and not your life (proverb)
Hilfe - es brennt!	

V. Du sollst den Tag nicht vor dem Abend loben!
(don't count your chickens before they are hatched!)

phrases:

aus dem Fenster schauen	to look out of the window
frische Luft schnappen wollen	to want to grab some fresh air
schöpfen	- " -
das Zimmer lüften, auslüften	to air the room out
das Fenster öffnen, aufmachen	to open the window

das Fenster hochschieben	to push the window up
den Kopf aus dem Fenster stecken	to stick the head out of the window
sich aus dem Fenster lehnen	to lean out of the window
das Fenster rutscht herunter	the window slips down
das Fenster fällt auf seinen Kopf	the window falls on his head
ihm den Kopf spalten	to split his head open
das Fenster knallt, donnert ihm auf den Kopf	the window smashes, slams on his head
das Gehirn zerschmettern quetschen	to shatter his brains sqash
sich eine Gehirnerschütterung zuziehen	to suffer a concussion
den Schädel zertrümmern	to smash the skull
die Augen verdrehen, schielen	to cross one´s eyes
Sterne sehen, Sterne vor den Augen haben	to see stars
vor Wut zerplatzen, zerspringen	to explode with rage
es sprüht Funken (slang)	sparks fly
mit Bomben und Granaten (slang)	with force
er ärgert sich, wird wütend hysterisch	he is furious hysterical
rasend vor Wut (vor Zorn)	fit to be tied
vom Schmerz überwältigt	overcome with pain
die Zähne fletschen	to grid one´s teeth
die Zähne zusammenbeißen	- " -
das Gesicht vor Schmerz verziehen	to make a face, to grimace
die Fäuste ballen	to clench one´s fists
neugierige Leut´ sterben bald!	curiosity kills the cat (proverb)
guck mir nicht in den Topf!	mind your own business!
wer den Schaden hat, hat auch den Spott	people often make fun of those who have bad luck (proverb)
wer zuletzt lacht, lacht am besten!	he who laughs last, laughs best! (proverb)

VI. Kein Meister fällt vom Himmel!

(experts do not fall from the sky)

nouns:

der Anstreicher	painter
der Hausbesitzer	landlord
der Pantoffelheld	hen-pecked husband

phrases:

das Haus streichen, anstreichen	to paint the house
die Farbe anrühren, mischen	to stir, mix the paint
die Leiter aufstellen, an das Haus lehnen	to put the ladder against the wall, the house
die Leiter hinaufklettern	to climb up the ladder
eine Sprosse bricht	a run breaks
die Leiter schwingt, schaukelt	the ladder sways
unsicher auf den Beinen stehen	to stand shakingly
Höhenangst haben	to be afraid of heights
eine Sprosse verfehlen	to miss a run
das Gleichgewicht verlieren	to lose one´s balance
mit dem Pinsel in der Hand	with the brush in one´s hand
in die Farben eintunken, eintauchen	to dip (it) into the paint
sich beklecksen (slang)	to make spots, get yourself dirty
unvorsichtig sein	to be careless
aufpassen!	watch out!
sich an den Pinsel anklammern festklammern	to hang on to the brush cling on
durch die Luft fliegen, sausen, segeln	fly, sail through the air sail - " -
eine Wirtschaft, Schweinerei machen	to make a mess
mit dem Kopf voran fallen	to fall down head over heels
kopfüber hinunterpurzeln	- " -
Hals über Kopf hinunterstürzen	- " -
guten Flug! gute Landung!	have a good flight, good landing
Hals und Beinbruch!	(a good luck wish)
Notlandung	emergency landing
einen Bauchfleck, Bauchklatscher machen	to do a belly flop
ich hätte ein Pilot werden sollen!	I should have become a pilot!
ach, hätt´ ich nur Flügel!	if I only had wings
wenn ich ein Vöglein wär´	if I were a bird
was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr	you can´t teach an old dog new tricks (proverb)
Übung macht den Meister	practice makes perfect (proverb)
ohne Fleiß, kein Preis!	no reward without effort (proverb)
Lehrgeld muß ein jeder zahlen	you learn by your mistakes (proverb) literally: you have to pay your tuition